

# LA MAISON-DIEU

N° 53

---

## LE PROBLÈME DES LANGUES EN LITURGIE

**C**E n'est pas la première fois que nous nous mesurons ici avec le redoutable problème de la langue en liturgie. En 1947, le n° 11 de La Maison-Dieu (le plus copieux de sa collection : 240 pages!) y était consacré.

La lecture de ce cahier demeure aujourd'hui fort instructive. L'éditorial serait encore valable maintenant, qui marque l'importance réelle, mais toute relative, du problème et, en tout cas, lui refuse le monopole que certains voudraient lui attribuer. Comme prophétisant notre Congrès de 1957 sur « Parole de Dieu et Liturgie », on y soulignait que la difficulté pour les fidèles de participer intelligemment à la liturgie ne serait pas simplement résolue par un changement de langue, mais appelait un laborieux effort d'initiation biblique et liturgique.

L'article suivant, consacré au fondement théologique du problème des langues dans l'Église, d'après les Pères, garde aussi sa valeur, de même que l'essai historique de M. Martimort sur « la discipline de l'Église en matière de langue liturgique ». En revanche, celui-ci tirait « les leçons d'une enquête » auprès du public, parue dans Témoignage chrétien, qui porte bien sa date. Le renouveau liturgique était encore en pleine période de foisonnement, fort sympathique, mais assez confus. Ni l'Encyclique Mediator Dei n'avait encore paru, ni le Rituel latin-français n'avait été concédé : il ne s'en fallait que de quelques semaines. Ce sont précisément ces actes positifs de l'autorité qui ont radicalement

modifié les données du problème et ont amené M. Martimort à reprendre et à prolonger son étude dans une ample mise au point qui forme le morceau de résistance du présent cahier.

Celui de 1947 abonde en considérations encore assez théoriques sur les perspectives possibles d'une amélioration des traductions liturgiques. On y rend compte de « feuillets liturgiques » qui devaient devenir le Missel d'Hautecombe et on y annonce la parution prochaine d'un certain « missel rural » (entre guillemets) qui s'est appelé depuis, et beaucoup plus justement, Missel biblique. Enfin un jeune Jésuite inconnu intitulait modestement « Notes sur le chant religieux français » de très intéressantes réflexions sur la langue du cantique. C'était le P. Gelineau qui devait depuis faire accomplir un si décisif progrès aux traductions bibliques destinées au chant.

Il est donc réconfortant de relire cet ancien cahier : des promesses, des espoirs, des travaux qu'il annonçait, une grande part a été réalisée. Le problème posé est déjà partiellement résolu par des recherches poursuivies méthodiquement et dont le public ne connaît pas encore tous les résultats. En outre, si les ouvriers ont travaillé de leur mieux, la hiérarchie n'est pas restée passive. Ses décisions, ses concessions, se sont multipliées elles aussi, au cours de ces dix années, jalonnant le terrain et précisant le tracé de la route.

Le présent cahier ne fait donc pas double emploi avec son ancêtre. Il comporte en particulier deux études qui placent la question sur un terrain particulièrement sûr et qui n'avait pas été abordé en 1947. L'article du R. P. Coste sur la Septante, celui de Dom Botte sur les anciennes versions de la Bible nous montrent avec quelle fidélité et quelle liberté en même temps l'Église ancienne a interprété la Parole de Dieu pour la mettre à la portée des fidèles. On sait, en ce qui concerne la Septante en particulier, que la question de son inspiration — à laquelle croyait un saint Irénée — vient d'être rouverte de nos jours. L'Esprit est toujours à l'œuvre dans son Église. Le labeur des ouvriers obscurs comme les

directives de la Hiérarchie sont, à des titres très divers, mais très réellement, des manifestations de ce travail de l'Esprit-Saint. Ce n'est donc pas dans une agitation fébrile et désordonnée, et par des initiatives provocantes, c'est dans le travail, la patience et la fidélité que la semence de la Parole de Dieu portera du fruit et que les pauvres seront évangélisés.

## SOMMAIRE

PAUL IMBS, <i>Du langage humain à la Parole de Dieu</i> ..	9
Professeur à la Faculté des Lettres de Strasbourg.	
A.-G. MARTIMORT. <i>Le problème des langues liturgiques de 1946 à 1957</i> .....	23
J. COSTE, s. m. <i>La première expérience de traduction biblique : la Septante</i> .....	56
B. BOTTE. <i>Les anciennes versions de la Bible</i> .....	89
Moine du Mont César.	
J. GELINEAU, s. j. <i>Langue sacrée, langue profane</i> ....	110

\*  
\*\*

P. JOUNEL. <i>Le nouveau cérémonial de la semaine sainte</i> .....	130
--	-----

## BIBLIOGRAPHIE

### Les solennités pascales

par P. JOUNEL

#### I. La structure de la Vigile Pascale

A. BAUMSTARK, <i>Nocturna laus</i> (P. LITTNER) .....	147
---	-----

#### II. La prédication pascale des Pères

JEAN CHRYSOSTOME, *Huit catéchèses baptismales inédites*, éd. WENGER, 150. — LÉON LE GRAND, *Sermons*, 152. — *Homélie pascales*, I, II, III, éd. NAUTIN et FLOËRI, 153.

### III. Le nouvel Ordo de la semaine sainte

*Ritus simplex ordinis hebdomadae sanctae instaurati.* — *Le Rite simple de la nouvelle liturgie de la semaine sainte.* — *Ritus Pontificalis ordinis hebdomadae sanctae instaurati*, 154. — H. SCHMIDT, *Hebdomada Sancta*, 155.

### IV. Les sources de l'histoire liturgique

*Missale gallicanum vetus*, éd. EISENHÖFER-SIFFRIN, 157. — A. HANGGI, *der Rheinauer Liber Ordinarius* — L. BROU, *The monastic Ordinale of St Vedast's Abbey Arras*, 159. — A. A. KING, *Liturgies of the Religious Orders; Liturgies of the Primatial Sees*, 161.

### V. La célébration pascale

L. BOUYER, *Le Mystère pascal*, 5<sup>e</sup> éd., 162. — Æ. LOEHR, *Les mystères de la Pâque*, 163. — JEAN GAILLARD, *Les solennités pascales*, 164. — P. JOUNEL et A.-M. ROGUET, *Sens et pratique de la semaine sainte*, 165 (G. DEVRED). — A. VERHEUL, *Het Paas Mysterie* (H. WAUTERS). — L. PALIGOT et A. ROSE, *Préparons la Pâque du Seigneur*, 166 (J.-M. HUM).

---

### Comptes rendus

*Le Liber Pontificalis*, DUCHESNE-VOGEL, 169 (P. JOUNEL). — St. JAKI, *Les tendances nouvelles de l'Ecclésiologie*, 170 (Y. CONGAR). — P. C. VAN LIERDE, *Derrière les portes vaticanes.* — V.-L. CHAIGNEAU, *L'organisation catholique en France*, 172 (P. JOUNEL). — *Viens, Seigneur*, C. GEOFFRAY, 173 (G. NASSOY).

### Chronique

A.-M. R. *Mgr Georges Chevrot, 1879-1958* ..... 174  
*Actes du 3<sup>e</sup> Congrès international de Musique sacrée* ..... 176